

Стоит отметить также, что аббревиатуры, широко известные в профессиональном таможенном сообществе, используются в текстах без расшифровки, тогда как неологизмы обязательно поясняются.

В заключение можно отметить, что основной функцией аббревиатуры является передача информации посредством сокращения передаваемого лексического объема, исходя из принципа экономии языка. [5, с. 77] Исследование подтвердило значимость аббревиатуры, как важного лексического компонента профессионально-ориентированной литературы, а также частотность её употребления. Аббревиатуры, а также её значимость в текстах профессиональной направленности, где аббревиатура является важным лексическим компонентом.

Библиографические ссылки

1. Кашенцева А. И. Аббревиатурные конструкции в современном французском языке: вып. квалиф. раб. / Белгородский государственный национальный исследовательский университет. Белгород, 2018. 56 с.
2. Douane. Magazine. 2019. n°14.
3. Douane. Magazine. 2019. n°13.
4. Яхьяева А. А. Аббревиатуры в современной французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов : Грамота, 2019. № 5. С. 328–331.
5. Сосунова Г. А. Структурно-семантическая характеристика аббревиатуры в текстах таможенной тематики на французском языке // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 1 (29). С. 174–185.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. А. Мартынкевич

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: martynkevichveronika22@gmail.com

В данной статье рассмотрены особенности перевода медицинских терминов в кинематографии, в частности, в популярном американском сериале «Доктор Хаус». Выявлены наиболее популярные методы перевода, позволившие сохранить эмоциональную напряженность сюжета.

Ключевые слова: медицинский термин; метод перевода; транскрипция; функциональный аналог; эквивалент.

Введение. Современный мир характеризуется быстрым развитием и совершенствованием науки во всех ее отраслях. Ученые, проводя различ-

ные исследования, делятся знаниями и полученными результатами со своими иностранными коллегами для достижения научного и технического прогресса. Однако, прежде чем передавать эти знания, учёным другой языковой культуры, над ними должен поработать квалифицированный специалист, а именно – переводчик.

Для улучшения качества такого рода перевода повсеместно издаются различные словари и учебники, которые упрощают работу специалиста. Адекватный перевод – это перевод с максимальным сохранением смысла исходного текста, а также с точной передачей всех терминов, которые имеют место в научном материале. Понятие термина является ключевыми в науке – термин обеспечивает точность, ясность и понимание научной мысли.

Наибольшую трудность в процессе перевода вызывают тексты медицинской тематики. Перевод в данной сфере является самым ответственным, так как здесь недопустима неточность формулировок и неоднозначность мыслей. Отдельную сложность вызывает перевод медицинских терминов – специализированных лексем, связанных с медицинской сферой (названия медикаментов, препаратов, оборудования и др.) Это один из самых обширных классов терминологии, существующих в мире.

В 20 веке число медицинских терминов значительно увеличилось. В большинстве своём новые термины связаны с развитием биотехнологии и кибертехнологии, которые способствуют улучшению устройств механической работы для комфортной жизни человека. Увеличилось и число медицинских понятий в сфере диагностики, профилактики и лечения заболеваний.

Всеобщее внимание к вопросам здоровья, заинтересованность результатами медицинских исследований эффективного лечения и предупреждения различных заболеваний обусловили увеличение объема текстов медицинской тематики в глобальном информационном пространстве. На сегодняшний день с медицинскими текстами связана большая часть нашей жизни. Встретить многообразие медицинской лексики можно не только в научных и публицистических статьях. Достаточно часто эта тема поднимается и в современном кинематографе. Использование медицинских терминов более реалистично представляют актуальные в нашем обществе недуги и болезни, что позволяет воссоздать напряжённую атмосферу передаваемого сюжета.

Основная часть. Одним из самых популярных сериалов, который напрямую связан с темой медицины, является телесериал «Доктор Хаус». Это американский телесериал о выдающемся враче-диагносте Грегори

Хаусе, по жанру представляющий медицинский детектив. Хаус ставит диагнозы своим пациентам на основании имеющихся симптомов. Он и его команда работает только с запутанными и неочевидными медицинскими делами. Каждый эпизод включает в себя разговоры между главными героями о состоянии здоровья пациента, его симптомах, различных анализах и тестах, возможных заболеваниях и способах лечения. Так, медицинские термины встречаются практически в каждой фразе, являются неотъемлемой частью диалогов героев.

В ходе проведенного исследования нами был проведен анализ способов перевода медицинских терминов, отобранных в русскоязычной и англоязычной версии первой серии первого сезона сериала, цель которого заключалась выявить наиболее популярный способ перевода интересующей нас терминологии, позволивший сохранить эмоциональный фон языка оригинала при переводе сюжета.

Проанализировав перевод, выполненный переводчиками компании LostFilm, мы установили, что наиболее часто применяемым методом оказался подбор функционального аналога – использование лексемы, имеющей в языке перевода схожее значение [1, с. 43], например, *tumor* – ‘опухоль’.

При переводе скрипта также применялся метод подбора эквивалента: *the CAT scan (a computerized tomography scan)* – ‘компьютерная томография’.

Для перевода названия болезней, химических элементов и веществ была использован метод транскрипции, так как данные термины имеют корни греческого или латинского языка: *vascular* – ‘васкулит’, *neurocysticercosis* – ‘нейроцистицикоз’, *psittacosis* – ‘пситтакоз’, *asthma* – ‘астма’, *niacin* – ‘ниацин’, *gadolinium* – ‘гадолиний’.

В процессе перевода допускается и сочетание нескольких приемов одновременно. Такой способ достаточно эффективный. С его помощью переводчик передает точный смысл фразы и избавляется от перегруженных и громоздких предложений:

- *blood thiamine level* – ‘уровень тиамина в крови’, *radiation treatment* – ‘радиационная терапия’ – сочетание транскрипции и подбора функционального аналога;

- *the surgical airway kit* – ‘хирургический набор для дыхательных путей’ – сочетание калькирования и подбора функционального аналога;

- *an inflammatory response* – ‘воспалительный процесс’ – сочетание подбора функционального аналога и эквивалента;

- *sed rate* – ‘уровень оседания эритроцитов’ – сочетание подбора функционального и описательно перевода.

Заключение. Подытоживая выше сказанное, отметим, что использование медицинской терминологии давно вышло за пределы научного дискурса. Медицинские термины сегодня встречаются повсеместно, и кинематограф не является тому исключением. В сериале «Доктор Хаус» медицинская терминология присутствует в достаточном большом количестве, что обусловлено его жанром. Проанализировав способы перевода данных единиц, мы пришли к выводу, что наиболее частотным являются методы транскрипции и подбора функционального аналога, что позволило передать значение использованного термина и не допустить искажений и неточностей при его переводе на русский язык. На наш взгляд, переводчики компании LostFilm справилась со своей задачей на должном уровне. Им удалось не только адекватно передать значения медицинских терминов, но и сделать их доступными для понимания тех, зрителей, кто не имеет глубоких профессиональных знаний в области медицины.

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В СРАВНИТЕЛЬНОМ ПРАВОВЕДЕНИИ

П. Д. Матвеев

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: PavelMatveev100797@gmail.com

В статье анализируются особенности перевода в сфере юридической компаративистики, уделяется внимание конкретным примерам работы с юридической терминологией и рассматриваются проблемы, осложняющие профессиональный перевод юридической лексики.

Ключевые слова: юридическая компаративистика; юридический перевод; терминология.

Введение. Юридический язык, как и правовые системы, в которых он применяется, является результатом исторической эволюции, которая не происходит сама по себе, а является следствием постоянного взаимодействия различных правовых культур [1, с. 343]. Это находит свое подтверждение в том числе и в том, что юридический язык часто представляет из себя конструкцию из переводов зарубежных концепций, идей, рассуждений и правовых институтов, которые по той или иной причине